

Ernst (von) Destouches

Die Schwalben

(1863)

Übersetzung von Bérangers »*Les hirondelles*« (1825)

Gefangen an des Maurenlandes Küste,

Seufzt schwer ein Kriegersmann in Kettenlast:

»Euch Vöglein seh' ich wieder in der Wüste,

Die ihr so sehr des Nordens Winter haßt!

5 Die Hoffnung folgt euch, Schwalben! durch die blauen,

Die sonn'gen Lüfte bis zum Wüstensand,

Ihr kommt gewiß aus Frankreichs blüh'nden Auen —

Erzählt ihr nichts von meinem Heimathland?

Schon seit drei Jahren hab' ich euch beschworen,

10 Daß ihr mir bringt ein theures Liebespfand

Aus jenem stillem Thal, wo ich geboren,

Wo schön vor mir im Traum die Zukunft stand.

Ihr habt mein traulich Hüttchen dort gesehen,

Das Bächlein auch, deß Welle wie Krystall,

15 Den Flieder duftend in des Zephirs Wehen —

Erzählet ihr mir nichts von jenem Thal?

Vielleicht hat unter'm selben Dach getaget

Euch so wie mir des Lebens erster Strahl.

Vielleicht habt ihr gesehen und beklaget

20 Dort einer armen Mutter Herzensqual.

Schon liegt im Sterben sie, und doch sie meinet,

Ich käme noch, sie weiß nicht, wo ich blieb,
So lauscht in banger Angst sie, harrt und weinet —
Erzählet ihr mir nichts von ihrer Lieb'?

25 Den Kuß der Braut —hat ihn noch nicht empfangen
Mein Schwesterlein? habt ihr es nicht geseh'n?
Wie die Gespielen ihr das Brautlied sangen,
Und wie sie war so schmuck, so bräutlich schön?
Und meiner Jugend einstige Gefährten,
30 Die mit mir zogen aus voll Kampfbegier,
Ob alle wohl zur Heimath wieder kehrten, —
Erzählet nichts ihr von den Freunden mir?

Der Feind vielleicht stürmt über ihre Leichen
In unser Thal, es hält ihn nichts zurück,
35 Aus uns'rer Hütte muß die Schwester weichen,
Er störet grausam ihrer Ehe Glück.
Arm und verwaist trag' ich nun Slavenbände,
Hab' keinen Trost in meiner Traurigkeit —
O Schwalben ihr aus meinem Heimathlande,
40 Erzählet ihr mir nichts von seinem Leid?«

Textnachweise:

- A *Morgenblatt zur Bayerischen Zeitung* (München), Nrn. 122–123
(4. Mai 1863), S. 422.
- B *Erzähler zum Fürther Tagblatt*, Nr. 41 (1863), S. 164.
- C Ernst von Destouches, *Aus der Jugendzeit! Gedichte*, München
1866, S. 222 f.

- D *Münchener Taschen-Kalender auf das Jahr 1869*, 33. Jahrgang,
München o. J., S. 54–57.
- E *Fremdländische Blumen. Eine Sammlung mustergiltiger metrischer
Uebersetzungen von modernen Autoren. Gesammelt und geordnet von
Georg von Schulpe*, Leipzig 1888, S. 46 f.

Varianten im Text, die *rein orthographischer Natur sind* oder *nur die Zeichensetzung betreffen*, wurden nicht berücksichtigt.